



## WOLFGANG AMADEUS MOZART 1756-1791

- 01-02 Krönungsmesse / Coronation Mass, KV 317: Kyrie, Gloria 7:10
- 03 Epistel-Sonate, KV 329 4:00
- 04 Krönungsmesse / Coronation Mass, KV 317: Credo 6:31
- 05 Alma Dei creatoris, KV 277 5:24
- 06-08 Krönungsmesse / Coronation Mass, KV 317: Sanctus, Benedictus, Agnus Dei 10:27
- 09-14 Vesperae solennes de Dominica, KV 321 26:50

KATHARINA KONRADI Sopran / soprano  
 SOPHIE HARMSSEN Mezzosopran / mezzo soprano  
 STEVE DAVISLIM Tenor / tenor  
 KREŠIMIR STRAŽANAC Bass / bass

RAPHAEL ALPERMANN Orgel / organ

CHOR DES BAYERISCHEN RUNDFUNKS  
 AKADEMIE FÜR ALTE MUSIK BERLIN

HOWARD ARMAN Leitung / conductor

Live-Aufnahme / Live recording: München, Herkulesaal der Residenz, 19.-21. Mai 2022

Executive Producer: Susanne Vongries

Tonmeister / Recording Producer: Bernhard Albrecht

Toningenieur / Recording Engineer: Winfried Meßmer

Mastering Engineer: Christoph Stickel



# WOLFGANG AMADEUS MOZART 1756-1791

## Missa, KV 317

01 **Kyrie** eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

02 **Gloria** in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens! Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

04 **Credo** in unum Deum. Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: Per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: Et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis: Sub Pontio Pilato passus et sepultus est.

## Krönungsmesse

Herr, erbarme dich unser.  
Christus, erbarme dich unser.  
Herr, erbarme dich unser.

Ehre sei Gott in der Höhe. Und auf Erden Friede den Menschen, die guten Willens sind. Wir loben dich. Wir preisen dich. Wir beten dich an. Wir verherrlichen dich. Wir sagen dir Dank ob deiner großen Herrlichkeit. Herr und Gott, König des Himmels, Gott allmächtiger Vater! Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn! Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters! Du nimmst hinweg die Sünden der Welt: Erbarme dich unser. Du nimmst hinweg die Sünden der Welt: Nimm unser Flehen gnädig auf. Du sitzt zur Rechten des Vaters: Erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige. Du allein der Herr. Du allein der Höchste, Jesus Christus. Mit dem Heiligen Geist, in der Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen.

Ich glaube an den einen Gott. Den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels und der Erde, aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge. Ich glaube an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn. Er ist aus dem Vater geboren vor aller Zeit. Gott von Gott, Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott. Gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater. Durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und um unseres Heiles willen ist er vom Himmel herabgestiegen. Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist aus Maria, der Jungfrau, und ist Mensch geworden. Gekreuzigt wurde er

## Coronation Mass

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to God in the highest. And peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father. We worship you. We give you thanks. We praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, You take away the sin of the world, have mercy on us. You take away the sin of the world, have mercy on us. You are seated at the right hand of the Father, receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ. With the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

We believe in one God. The Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen. And we believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God. And eternally begotten of the Father. God from God, Light from Light, true God from true God. Begotten, not made, one in Being with the Father. Through him all things were made. For us men and our salvation, he came down from heaven. By the power of the Holy Spirit, he was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified. Under Pontius Pilate, he suffered, died and was buried. On the third day he rose again in fulfillment of the Scriptures.

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in caelum: Sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos: Cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: Qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur. Qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi.  
Amen.

sogar für uns. Unter Pontius Pilatus hat er den Tod erlitten und ist begraben worden. Er ist auferstanden am dritten Tage, gemäß der Schrift. Er ist aufgefahren in den Himmel und sitzt zur Rechten des Vaters. Er wird wiederkommen in Herrlichkeit, Gericht zu halten über Lebende und Tote: Und seines Reiches wird kein Ende sein. Ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn und Lebensspender, der vom Vater und dem Sohne ausgeht. Er wird mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht. Er hat gesprochen durch die Propheten. Ich glaube an die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Ich erwarte die Auferstehung der Toten. Und das Leben der zukünftigen Welt.  
Amen.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead: and his kingdom will have no end. In the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead. And the life of the world to come.  
Amen.

**Alma Dei creatoris, KV 277**

05 Alma Dei creatoris  
sedet rei peccatoris  
mater clementissima.

Tu fac, clemens, quod rogamus  
Fortes ad certamina.

Die Mutter Gottes, des Schöpfers,  
nimmt sich der Sache des Sünders an,  
die mildeste Mutter.

Du, mache uns, wir bitten sehr,  
stark für den Kampf.

The caring mother of God the Creator  
sits as the very merciful mother  
of a guilty sinner.

May you, merciful one, bring to pass what we pray  
for who are strong for the struggle.

*Transl. Paul Pascal / cpdl.org*

**Missa, KV 317**

06 **Sanctus**, sanctus, sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

**Krönungsmesse**

Heilig, heilig, heilig,  
Herr, Gott der Heerscharen.  
Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe!

**Coronation Mass**

Holy, holy, holy,  
Lord, God of power and might.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest!

07 **Benedictus**, qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

08 **Agnus Dei**, qui tollis peccata mundi: Miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: Miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: Dona nobis pacem.

**Vesperae solennes de Dominica, KV 321**

09 **Dixit Dominus Domino meo**: Sede a dextris meis: Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion: Dominare in medio inimicorum tuorum. Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum: Ex utero ante luciferum genui te. Juravit Dominus et non poenitebit eum: Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech. Dominus a dextris tuis, confregit in die irae suae reges. Judicabit in nationibus implebit ruinas: Conquassabit capita in terra multorum. De torrente in via bibet: Propterea exaltabit caput.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn!

Hosanna in der Höhe!

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt: Erbarme dich unser.  
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt: Erbarme dich unser.  
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt: Gib uns Frieden.

So spricht der Herr zu meinem Herrn: Setze dich mir zur Rechten, und ich lege dir deine Feinde als Schemel unter die Füße. Vom Zion strecke der Herr das Zepter deiner Macht aus: Herrsche inmitten deiner Feinde! dein ist die Herrschaft am Tage deiner Macht, wenn du erscheinst in heiligem Schmuck; ich habe dich gezeugt noch vor dem Morgenstern. Der Herr hat geschworen, und nie wird's ihn reuen: Du bist Priester auf ewig nach der Ordnung Melchisedeks. Der Herr steht dir zur Seite; er zerschmettert Könige am Tage seines Zornes. Er hält Gericht unter den Völkern, er häuft die Toten, die Häupter zerschmettert er weithin auf Erden. Er trinkt aus dem Bach am Weg; so kann er von neuem das Haupt erheben.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist; wie es war im Anfang, so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

The Lord said unto my Lord: sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool. The Lord shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies. Thy people shall be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou hast the dew of thy youth. The Lord hath sworn, and will not repent. Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek. The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath. He shall judge among the heathen, he shall fill the places with he dead bodies; he shall wound the heads over many countries. He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.



10 **Confitebor tibi Domine** in toto corde meo: In consilio justorum et congregatione. Magna opera Domini: Exquisita in omnes voluntates ejus. Confessio et magnificentia opus ejus: Et justitia ejus manet in saeculum saeculi. Memoriam fecit mirabilium suorum misericors et miserator et justus: Escam dedit timentibus se. Memor erit in saeculum testamenti sui: Virtutem operum suorum annuntiabit populo suo. Ut det illis hereditatem gentium: Opera manuum ejus veritas et judicium. Fidelia omnia mandata ejus: Confirmata in saeculum saeculi, facta in veritate et aequitate. Redemptionem misit Dominus populo suo: Mandavit in aeternum testamentum suum. Sanctum et terribile nomen ejus: Initium sapientiae timor Domini. Intellectus bonus omnibus facientibus eum: Laudatio ejus manet in saeculum saeculi.

Gloria Patri ...

*Psalm 110*

11 **Beatus vir**, qui timet Dominum: In mandatis ejus volet nimis. Potens in terra erit semen ejus: Generatio rectorum benedicetur. Gloria et divitiae in domo ejus: Et justitia ejus manet in saeculum saeculi. Exortum est in tenebris lumen rectis: Misericors et miserator et justus. Jucundus homo qui miseretur et commodat, disponet sermones suos in judicio. Quia in aeternum non commovebitur. In memoria aeterna erit justus: Ab auditione mala non timebit. Paratum cor ejus sperare in Domino: Non commovebitur donec

Den Herrn will ich preisen von ganzem Herzen im Kreis der Frommen, inmitten der Gemeinde. Groß sind die Werke des Herrn, kostbar allen, die sich an ihnen freuen. Er waltet in Hoheit und Pracht, seine Gerechtigkeit hat Bestand für immer. Er hat ein Gedächtnis an seine Wunder gestiftet, der Herr ist gnädig und barmherzig. Er gibt denen Speise, die ihn fürchten. An seinen Bund denkt er auf ewig. Er hat seinem Volk seine machtvollen Taten kundgetan, um ihm das Erbe der Völker zu geben. Die Werke seiner Hände sind gerecht und beständig, all seine Gebote sind verlässlich. Sie stehen fest für immer und ewig, geschaffen in Treue und Redlichkeit. Er gewährte seinem Volk Erlösung und bestimmte seinen Bund für ewige Zeiten. Furchtgebietend ist sein Name und heilig. Die Furcht des Herrn ist der Anfang der Weisheit; alle, die danach leben, sind klug. Sein Ruhm hat Bestand für immer.

Ehre sei dem Vater ...

Wohl dem Mann, der den Herrn fürchtet und ehrt und sich herzlich freut an seinen Geboten. Seine Nachkommen werden mächtig im Land, das Geschlecht der Redlichen wird gesegnet. Wohlstand und Reichtum füllen sein Haus, sein Heil hat Bestand für immer. Den Redlichen erstrahlt im Finstern ein Licht: der Gnädige, Barmherzige und Gerechte. Wohl dem Mann, der gütig und zum Helfen bereit ist, der das Seine ordnet, wie es recht ist. Niemals gerät er ins Wanken; ewig denkt man an den Gerechten. Er fürchtet

I will give thanks unto the Lord with my whole heart: secretly among the faithful, and in the congregation. The works of the Lord are great: sought out of all them that have pleasure therein. His work is worthy to be praised and had in honour: and his righteousness endureth for ever. The merciful and gracious Lord hath so done his marvellous works: that they ought to be had in remembrance. He hath given meat unto them that fear him: he shall ever be mindful of his covenant. He hath shewed his people the power of his works: that he may give them the heritage of the heathen. The works of his hands are verity and judgement: all his commandments are true. They stand fast for ever and ever: and are done in truth and equity. He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever; holy and reverend is his Name. The fear of the Lord is the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do thereafter; the praise of it endureth for ever.

Glory to the Father ...

Praise ye the Lord. Blessed is the man that feareth the Lord, that delighteth greatly in his commandments. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed. Wealth and riches shall be in his house: and his righteousness endureth for ever. Unto the upright there ariseth light in the darkness: he is gracious, and full of compassion, and righteous. A good man sheweth favour, and lendeth: he will guide his affairs with discretion. Surely he shall not be moved for ever: the

despiciat inimicos suos. Dispersit dedit pauperibus: Justitia ejus manet in saeculum saeculi: Cornu ejus exaltabitur in gloria. Peccator videbit et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet: Desiderium peccatorum peribit.

Gloria Patri ...

*Psalm 111*

- 12 **Laudate pueri** Dominum, laudate nomen Domini. Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc et usque in saeculum. A solis ortu usque ad occasum laudabile nomen Domini. Excelsus super omnes gentes Dominus, et super coelos gloria ejus. Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat et humilia respicit in coelo et in terra? Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem: Ut collocet eum cum principibus populi sui. Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum laetantem.

Gloria Patri ...

*Psalm 112*

sich nicht vor Verleumdung; sein Herz ist fest, er vertraut auf den Herrn. Sein Herz ist getrost, er fürchtet sich nie, denn bald wird er herabschauen auf seine Bedränger. Reichlich gibt er den Armen, sein Heil hat Bestand für immer; er ist mächtig und hoch geehrt. Voll Verdruss sieht es der Frevler, er knirscht mit den Zähnen und geht zugrunde. Zunichte werden die Wünsche der Frevler.

Ehre sei dem Vater ...

Lobet, ihr Knechte des Herrn, lobt den Namen des Herrn! Der Name des Herrn sei gepriesen von nun an bis in Ewigkeit! Vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang sei der Name des Herrn gelobt! Der Herr ist erhaben über alle Völker, seine Herrlichkeit überragt die Himmel. Wer gleicht dem Herrn, unserm Gott, ihm, der in der Höhe thront, der hinabschaut in die Tiefe, der den Schwachen aus dem Staub emporhebt und den Armen erhöht, der im Schmutz liegt? Er gibt ihm einen Sitz bei den Edlen, bei den Edlen seines Volkes. Die Frau, die kinderlos war, lässt er im Hause wohnen; sie wird Mutter und freut sich an ihren Kindern.

Ehre sei dem Vater ...

righteous shall be in everlasting remembrance. He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixed, trusting in the Lord. His heart is established, he shall not be afraid, until he see his desire upon his enemies. He hath dispersed, he hath given to the poor; his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted with honour. The wicked shall see it, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish.

Glory to the Father ...

Praise ye the Lord. Praise, O ye servants of the Lord, praise the name of the Lord. Blessed be the name of the Lord from this time forth and for evermore. From the rising of the sun unto the going down of the same the Lord's name is to be praised. The Lord is high above all nations, and his glory above the heavens. Who is like unto the Lord our God, who dwelleth on high, who humbleth himself to behold the things that are in heaven, and in the earth! He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth the needy out of the dunghill; that he may set him with princes, even with the princes of his people. He maketh the barren woman to keep house, and to be a joyful mother of children. Praise ye the Lord.

Glory to the Father ...

13 **Laudate Dominum** omnes gentes: Laudate eum omnes populi. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: Et veritas Domini manet in aeternum.

Gloria Patri ...

*Psalm 116*

14 **Magnificat** anima mea Dominum. Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo. Quia respexit humilitatem ancillae suae: Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes. Quia fecit mihi magna qui potens est: Et sanctum nomen ejus. Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum. Fecit potentiam in brachio suo: Dispersit superbos mente cordis sui. Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles. Esurientes implevit bonis: Et divites dimisit inanes. Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae suae: Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus in saecula.

Gloria Patri ...

*Lukas 1,46–55*

Lobet den Herrn, alle Völker, preist ihn, alle Nationen! Denn mächtig waltet über uns seine Huld, die Treue des Herrn währt in Ewigkeit.

Ehre sei dem Vater ...

Meine Seele erhebet den Herrn, und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilands. Denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kinds Kinder. Denn er hat große Dinge an mir getan, der da mächtig ist und des Name heilig ist. Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für bei denen, die ihn fürchten. Er übet Gewalt mit seinem Arm und zerstreuet, die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn. Er stößt die Gewaltigen vom Stuhl und erhebt die Niedrigen. Die Hungrigen füllet er mit Gütern und lässt die Reichen leer. Er denket der Barmherzigkeit und hilft seinem Diener Israel auf, wie er geredet hat unseren Vätern, Abraham und seinem Samen ewiglich.

Ehre sei dem Vater ...

O praise the Lord, all ye nations: praise him, all ye people. For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the Lord endureth for ever.

Glory to the Father ...

My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior. For he has regarded the lowliness of his handmaiden. For behold, from this day will call me blessed all generations. For the mighty one has done great things to me, and holy is his name. And his mercy is on those who fear him from generation to generation. He has shown strength with his arm; he has scattered the proud in the imagination of their hearts. He has cast down the mighty from their thrones and has exalted the holy. He has filled the hungry with good things, and the rich he has sent empty away. He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy, as he spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.

Glory to the Father ...